

En *Estudios sobre la traducción en la Edad Media*. Buenos Aires (Argentina):
Facultad de Filosofía y Letras - Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas "Dr.
Amado Alonso".

"Las investigaciones sobre la actividad traductora en la Edad Media castellana y los Estudios de Traducción".

FUENTES, Juan Héctor.

Cita:

FUENTES, Juan Héctor (2009). *"Las investigaciones sobre la actividad traductora en la Edad Media castellana y los Estudios de Traducción"*. En *Estudios sobre la traducción en la Edad Media*. Buenos Aires (Argentina): Facultad de Filosofía y Letras - Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas "Dr. Amado Alonso".

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/juan.hector.fuentes/3>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/p7gq/gn4>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. *Acta Académica* fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite:
<https://www.aacademica.org>.

LAS INVESTIGACIONES SOBRE LA ACTIVIDAD TRADUCTORA EN LA EDAD MEDIA CASTELLANA Y LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN

JUAN HÉCTOR FUENTES

SECRIT-CONICET

Universidad de Buenos Aires

Desde fines de los '80 y principalmente a partir de la segunda mitad de los '90 la actividad traductora durante la Edad Media y específicamente en la Península Ibérica ha despertado la atención de numerosos estudiosos de la literatura española medieval. Sin embargo, se advierte en sus trabajos una importante laguna en lo que respecta a una disciplina que se viene constituyendo como ciencia "emergente" desde los años '70: los "Estudios de Traducción" (en adelante, EDT)

Con el ánimo de aportar a una reflexión teórico-metodológica sobre las investigaciones en esta materia, presentaremos, en primer lugar, un panorama general sobre dichos estudios y su campo de investigación para luego situar en dicho campo los trabajos realizados sobre la literatura traducida en la Edad Media castellana y, finalmente, proponer ulteriores líneas de investigación.

1. Definición y objeto de estudio

La disciplina que tiene por objeto de estudio el fenómeno de la traducción ha recibido diversos nombres según el momento y la tradición académica: los estudiosos alemanes forjaron el término "Ciencia de la traducción" (*Übersetzungswissenschaft*) (Nida 1969; Wilss 1977/1982) y los franceses, "Traductología" (*Traductologie*) (Goffin 1971). En la actualidad la denominación más utilizada tiene su origen en los países de habla inglesa: "Estudios de Traducción" (*Translation Studies*).

En un estudio seminal y fundacional de los años '70, Holmes (1972 / 2004) ha argumentado a favor de la adopción de "Translation Studies" como término estándar para la disciplina en su totalidad.

Según Baker (1998: 277), en un primer momento el término "Estudios de Traducción" implicó un mayor énfasis sobre la traducción literaria en detrimento de otras formas de traducción y cuestiones prácticas, como aquellas vinculadas a los aspectos pedagógicos de la formación del traductor; en la actualidad se aplica a los estudios sobre la traducción en general con la inclusión de las traducciones literarias y no literarias y de formas variadas de interpretación oral, como así también del doblaje y del subtitulado. Los EDT cubren el espectro total de investigaciones y actividades pedagógicas que van desde el desarrollo de marcos teóricos hasta el estudio de casos individuales. Koller propuso la siguiente delimitación del tema: "los EDT deben comprenderse como una designación colectiva e inclusiva para toda actividad de investigación que tome como base los fenómenos del traducir y de la traducción" (Holmes 1972 / 2004: 183)¹.

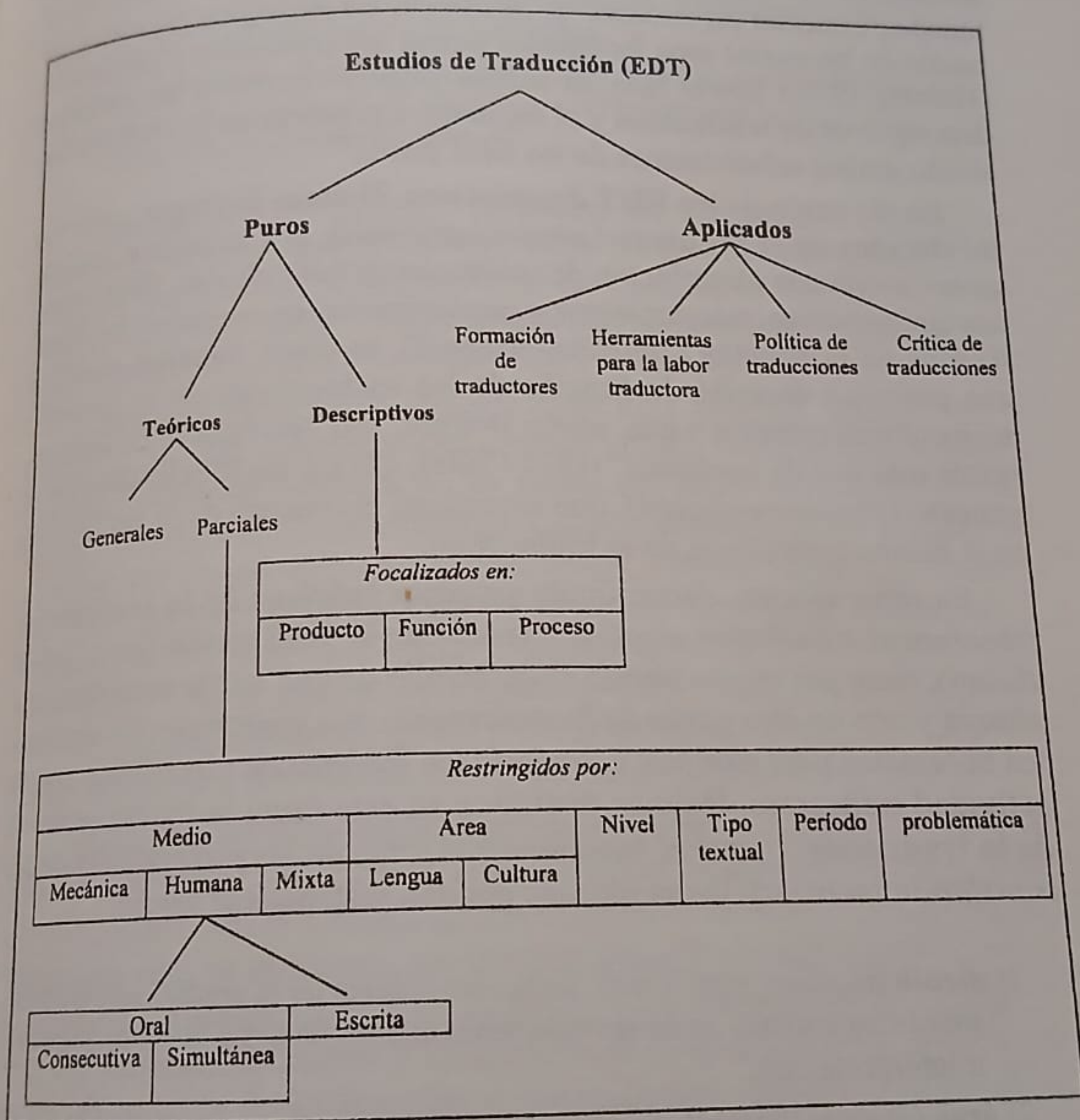
2. Los EDT: "una casa con muchas habitaciones".

Si bien la actividad traductora y la reflexión sobre la misma despertaron el interés del hombre desde muy antiguo, con todo, los estudios sobre la traducción, como disciplina académica, son relativamente recientes. Durante mucho tiempo fueron considerados parte de la lingüística o de la literatura comparada. Sólo desde la segunda mitad del siglo XX los estudiosos comenzaron a plantear la necesidad de realizar investigaciones sistemáticas sobre la traducción y de desarrollar teorías coherentes.

El primero en graficar el territorio de académico de los EDT fue Holmes (1972a). Su mapa es generalmente aceptado como un marco sólido para la organización de actividades académicas que corresponden a este dominio y, como se verá, permite corroborar la afirmación de

¹ Agradezco a la Dra. Patricia Wilson la traducción de los pasajes citados del estudio de Holmes (1972 / 2004).

Neubert y Shreve por la que los EDT son "una casa con muchas habitaciones" (Hatim, 2001: 8).



Holmes divide la disciplina en dos grandes áreas: Los **EDT puros** y los **aplicados**. Los primeros tienen el doble objetivo de “describir los fenómenos del traducir y la traducción tal como se manifiestan en el mundo de nuestra experiencia” y “establecer los principios generales por medio de los cuales esos fenómenos pueden ser explicados y predichos” (Holmes 1972 / 2004: 184). El primer objetivo remite a los **estudios descriptivos de traducción** y el segundo, a la **teoría de la traducción**, siendo ambos subdivisiones de los EDT puros.

En el campo de los **EDT descriptivos**, Holmes distingue entre los **focalizados en el producto** (*product-oriented*), que describen traducciones existentes (descripción de traducciones individuales, descripciones comparativas, relevamientos y conformación de *corpora*); los **focalizados en la función** (*function-oriented*), es decir, aquellos estudios que procuran describir la función de las traducciones en el contexto sociocultural receptor y que, según Holmes, son “un estudio de los contextos más que de los textos” (1972 / 2004: 185); y los **focalizados en el proceso** (*process-oriented*), que investigan el proceso de la traducción en sí mismo (psicología de la traducción).

La rama teórica, denominada **estudios teóricos de la traducción** (*theoretical translation studies*) o **teoría de la traducción** (*translation theory*), tiene por objeto último el desarrollo de una teoría completa, inclusiva y con un alto grado de formalización que contemple los elementos necesarios para explicar y predecir los fenómenos vinculados con la actividad traductora. Holmes distingue en esta rama la **teoría general de la traducción** (*general translation theory*) de las **parciales** (*partial translation theories*). Estas últimas pueden restringirse según:

- 1) **medio** (*medium-restricted*), como las teorías de la traducción humana, mecánica o mixta, o de la traducción escrita frente a la traducción oral o interpretación;
- 2) **área** (*area-restricted*), es decir, la que se reducen a un grupo lingüístico o cultural específico;
- 3) **rango o nivel** (*rank-restricted*), que tratan niveles lingüísticos específicos (palabra, oración, texto);

- 4) **tipos textuales** (*text-type restricted*), que abordan el problema de la traducción de distintos tipos textuales o géneros, como las teorías de traducción literaria, bíblica y científica;
- 5) **período** (*time-restricted*), que estudian las traducciones teniendo en cuenta los diversos períodos históricos;
- 6) **problemática** (*problem-restricted*), por ejemplo, las teorías que atienden a la cuestión de la variancia o invariancia de la traducción o a la naturaleza de la equivalencia.

La segunda división mayor propuesta por Holmes, los **EDT aplicados** (*applied translation studies*), cubre las aplicaciones prácticas específicas, entre otras, la formación de los traductores, las herramientas para la actividad traductora (diccionarios, herramientas lexicológicas, gramáticas), las políticas de traducción y la crítica de traducciones.

Holmes subraya que la relación entre EDT teóricos, descriptivos y aplicados es más dialéctica que unidireccional: los resultados de las investigaciones de cada una de las ramas son utilizados por las restantes. En consecuencia Holmes llega a la conclusión de que “aunque las necesidades de un momento determinado puedan variar, se requiere atender a las tres ramas para que la disciplina crezca y prospere” (1972 / 2004: 191). Es muy interesante y sugerente comparar su posición con la de Toury (2004), para quien es claro que las actividades aplicadas no son el componente central de los EDT sino “proyecciones” (*extensions*) de la disciplina y su relación, unidireccional (Toury 2004: 51-57)

Finalmente Holmes señala que en cada una de las tres ramas de los estudios de traducción existen dos dimensiones de carácter meta-teórico vinculadas con el estudio de los EDT en sí mismos: una dimensión **histórica**, que se evidencia en las investigaciones sobre la historia de la teoría de la traducción, la historia de la descripción de las traducciones, los estudios aplicados y la historia de la formación de traductores, y una dimensión **metodológica** o **metateórica**, que aborda el estudio de los métodos y modelos más adecuados para la investigación en las diversas ramas de la disciplina y problemas básicos, como los límites de la misma.

3. La traducción en la Edad Media castellana

3.1. *Acta*

El germen de los estudios sobre la traducción en la España medieval se remonta a la segunda mitad del siglo XVIII: en 1778 Juan Antonio Pellicer y Saforcada publica su *Ensayo de una Bibliotheca de traductores españoles* (Pellicer y Saforcada 1778). Dicha obra es un compendio en forma de diccionario que reúne noticias sobre la vida, obras y traducciones de treinta y siete autores ordenados, curiosamente, no de forma cronológica ni según el orden alfabético de los apellidos, sino según el de los nombres de pila. Un siglo después, en 1874, con sólo dieciocho años de edad, Marcelino Menéndez y Pelayo comienza la redacción de una serie de artículos sobre los traductores españoles, desde la Edad Media hasta el siglo XIX, que se extenderá a lo largo de dos décadas. La colección completa ha recibido el nombre de *Biblioteca de Traductores Españoles*, y acoge, en cuatro volúmenes, cerca de trescientos artículos. Los planes de don Marcelino en nada difieren de los de Pellicer: presenta un gran diccionario de traductores, ordenado alfabéticamente por apellidos. Esta obra se imprimió de manera póstuma sin prólogos ni preliminares (Menéndez y Pelayo 1952-1953).

Durante la primera mitad del siglo XX, más precisamente entre 1930 y 1950 numerosos estudios fueron dedicados a las traducciones del siglo trece: los trabajos de Millás Vallicrosa (1933, 1942, 1954-1955), Alonso Alonso (1943, 1947, 1952), García Fayos (1932), Gonzalo Menéndez Pidal (1951) y Ramón Menéndez Pidal (1956) se focalizan en las traducciones de obras orientales y en la labor de algunos traductores de la "escuela de Toledo", mientras que María Rosa Lida (1958-1959) y Herrero Llorente (1959), entre otros, dedicaron importantes estudios al trabajo de traducción en el marco de la producción historiográfica alfonsí. A fines de los '50 Morreale (1959) publica un estudio que será fundacional en cuanto al abordaje moderno de los estudios sobre la traducción en la Edad Media: sus "apuntes para la historia de la traducción en la Edad Media".

Durante los '60 y los '70 los trabajos sobre la práctica de traducción en la Edad Media castellana dejan de centrarse en la escuela de traductores de Toledo y el período alfonsí para abordar períodos posteriores.

Los estudios son más aislados pero no por ello menos importantes: el romanceamiento castellano del *De ira*, dedicado a Sancho IV, inspiró dos importantes artículos del P. Rubio (1961) y de Freixa García-Morínigo (1978); Branciforti (1962, 1963) edita sucesivamente la traducción atribuida a Pero López de Ayala del *Libro de Job* y las *Flores de los Morales*; Pascual (1974) publica la edición de la *Divina Comedia* traducida por D. Enrique de Aragón y Wittlin emprende una serie de estudios que culminará en la edición crítica de la traducción de Pero López de Ayala de las *Décadas* de Tito Livio (Wittlin 1977, 1981).

En la década de los '80 y '90 se observa un creciente florecimiento de estudios sobre la traducción en la Edad Media y de ediciones críticas de traducciones medievales: a Rico (1984) y Márquez Villanueva (1994) se deben finas observaciones en el marco de la empresa cultural alfonsí. Gil (1985) estudia con detenimiento los traductores de la "escuela de Toledo", en la que distingue dos épocas: la raimundiana y la alfonsina. Asimismo aborda el estudio de la lengua y el estilo de las traducciones. Russel (1985) publica un importante ensayo dedicado a la traducción en España durante los siglos XV y comienzos del XVI y Cavallero (1985, 1986) aborda la problemática ecdótica vinculada con la edición de traducciones medievales (Cavallero 1985, 1986, 1992). En el marco de esta última problemática los estudios de Sánchez-Prieto Borja (1988, 1989, 1994) proporcionan sugerentes conceptos en cuanto a la definición del "modelo subyacente" que sirvió de base al texto traducido. Asimismo con la edición crítica del romanceamiento de las *Etimologías* de San Isidoro (González Cuenca 1983) se inicia una serie de ediciones de traducciones que llenan un vacío en el ámbito del estudio de la literatura española medieval: a Cavallero se deben las ediciones del romanceamiento del *De Summo Bono* de San Isidoro (Cavallero 1991) y de la *Consolatio Philosophiae* de Boecio (Cavallero 1994); Round (1993) estudia y edita la traducción del *Fedón* platónico traducido por Pero Díaz de Toledo y Scoma (1993), la versión ayaliana del *De casibus* de Bocaccio; María Morrás hace lo mismo con respecto a las traducciones ciceronianas de Alfonso de Cartagena (1996) y Serés (1997), respecto de la *Iliada en romance*. El *Libro contra la yra e saña* es objeto de un estudio de Parrilla (1996) en el marco del congreso sobre "la literatura

en la época de Sancho IV" realizado por la Universidad de Alcalá. Un intento de teorización parcial es observable en Rubio Tovar (1997).

El nuevo milenio se inicia con dos obras muy sugerentes que abordan dos períodos distintos: El traductor, la iglesia y el rey de Clara Foz (2000) y la edición y estudio de la *Controversia Alphonsiana* de González Rolán, Moreno y Saquero Suárez-Somonte (2000). En la primera Foz aborda el estudio de la traducción en España durante los siglos XII y XIII. Su estudio es digno de ser tenido en cuenta por la aplicación de conceptos procedentes de los EDT. La edición y el estudio de González Rolán están centrados en el debate sobre la traducción en el siglo XV. El mismo debate es abordado por Morrás (2002b). Un intento de síntesis y teorización de la problemática ecdótica en torno de las traducciones medievales es realizado por Morrás (2002a). Dentro de la misma problemática pero trabajando con límites más acotados y específicos, Fuentes (2005-2006) aplica el concepto de "modelo subyacente" de Sánchez-Prieto Borja en la *constitutio textus del Libro contra la yra e saña*.

Si se proyecta la producción sobre la actividad traductora durante la Edad Media castellana sobre el mapa del dominio de los EDT según Holmes, puede observarse que la mayor parte de los trabajos aborda cuestiones que corresponden a los Estudios Descriptivos focalizados en el producto (estudios y ediciones de traducciones, confrontación con textos-fuente) y algunos focalizados en el proceso (investigaciones sobre los traductores y las técnicas de traducción). Menor es la cantidad de estudios que realizan un abordaje teórico: la teorización observable es de tipo parcial, restringida por época (siglos XIII, XIV y, principalmente, XV) y por problemática (edición crítica de traducciones).

3.2. Agenda

Establecidas las relaciones entre las investigaciones sobre la traducción medieval en Castilla y el mapa de Holmes, surge una primera necesidad de orden general: la de abordar el estudio y la edición de las traducciones medievales desde una perspectiva actualizada que aproveche a los aportes conceptuales y metodológicos de los EDT. Si bien Foz (2000) ha intentado una primera focalización descriptiva sobre el proce-

so y la función, acotada a los siglos XII y XIII, las cuestiones vinculadas con estas dos áreas no han sido suficientemente estudiadas. Una cuestión de capital importancia que aún no ha recibido la atención merecida es aquella sobre la función de la literatura traducida en la emergencia de la literatura castellana durante la Edad Media. Un estudio que tuviera en cuenta los aportes de la "teoría de los polisistemas" podría brindar abundante luz sobre esa cuestión. Asimismo es imperioso el abordaje teórico parcial que desarrolle cuestiones vinculadas con el medio, por ejemplo, la relación oralidad / escritura en la traducción medieval, y con la tipología textual, como dar cuenta del influjo de la literatura traducida en la conformación de las diversas tradiciones discursivas peninsulares².

Los resultados de los estudios descriptivos focalizados y los consecuentes estudios teóricos parciales serían de gran utilidad para la conformación de una teoría general de la traducción y asimismo serían de utilidad para las "proyecciones aplicadas".

4. Conclusiones

Hasta los '90 los estudios sobre la traducción en la Edad Media castellana ocuparon un lugar periférico en la Historia de la Literatura Española medieval. Una lectura del fenómeno de la traducción medieval a partir de modelos teóricos y metodológicos formalizados y pertinentes desde los EDT contribuiría no sólo a su reivindicación en cuanto a la posición que ocupa en el dominio académico de la historia de la literatura, sino también en cuanto a los estudios humanísticos y sociales en general, y sería fuente de nuevas y sugerentes perspectivas interdisciplinarias.

² Con respecto a esta área, son muy sugerentes los trabajos de Jacob y Kabatek (2001).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALBADALEJO, T., 1992. "Aspectos pragmáticos y semánticos de la traducción del texto literario", *Koiné*, 2: 179-200.
- ALFONSO X, EL SABIO, 1986. *Cantigas de Santa María, I (cantigas 1 a 100)*. Edición de Walter Mettmann. Madrid: Castalia.
- ALONSO ALONSO, M., 1943. "Notas sobre los traductores toledanos Domingo Gundizalvo y Juan Hispano", *Al-Andalus*, 8: 156-188.
- , 1947. "Traducciones del arcediano Domingo Gundizalvo", *Al-Andalus*, 12: 295-338.
- , 1952. "Traducciones del árabe al latín de Juan Hispano (Ibn Dâwûd)", *Al-Andalus*, 17: 129-151.
- ALVAR, MANUEL, 1992. "Prosa y verso en antiguos textos hagiográficos", en *Hispanic Medieval Studies in Honor of Samuel G. Armistead*. Ed. E. Michael Gerli, Harvey L. Sharrer. Madison: The Hispanic Seminary of Medieval Studies, pp. 37-50.
- ARCAINI, E., 1992. "La traduzione come operazione transculturale", *Lingua e Stile*, 27: 157-181.
- ARDUINI, S., 1992. "L'invenzione continua: retorica e traduzione", *Koiné*, 2: 327-338.
- ASENSIO, EUGENIO, 1992. *La España imaginada de Américo Castro. Edición corregida y aumentada*. Barcelona: Crítica.
- AYERBE-CHAUX, REINALDO, 1978. "El uso de *exempla* en la *Estoria de Espanna* de Alfonso X", *La Corónica*, 7: 28-33.
- BADÍA MARGARIT, ANTONIO, 1958-1959. "La frase de la *Primera Crónica General* en relación con sus fuentes latinas: avance de un trabajo de conjunto", *Revista de Filología Española*, 42: 179-210.
- BAJTIN, MIJAIL, 1991. *Teoría y estética de la novela*. Madrid: Taurus.

- BAKER, M., 1998. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London / New York: Routledge.
- BALESTRINI, MARÍA CRISTINA, 1999. "Entre la aflicción y la gloria: cuerpo e ideología en las vidas de santos de Gonzalo de Berceo", en *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*. Eds. M. Freixas, S. Iriso y L. Fernández. Santander: Consejería de Cultura del Gobierno de Cantabria, pp. 269-278.
- BASARTE, ANA, en prensa a. "La reelaboración del motivo del *don contraignant* en el *roman* de la *Manekine*", *Medievalia*, 39.
- , en prensa b. "El motivo de las manos cortadas en la literatura medieval", *Filología*.
- BASSNETT, S. & A. LEFEVERE, eds., 1990. *Translation, History and Culture*. London and New York: Pinter Publishers.
- BEARDSLEY, THEODOR, 1979. "La traduction des auteurs classiques en Espagne de 1488 à 1586, dans le domaine des belles lettres", en *L'Humanisme dans les lettres espagnoles*. Ed. A. Redondo. París: Vrin.
- BEER, JEANETTE, ED., 1989. *Medieval Translators and their Craft*. Kalamazoo, Michigan: Medieval Institute Publications, Western Michigan University.
- , ED., 1997. *Translation Theory and Practice in the Middle Ages*. Kalamazoo: Western Michigan University.
- BENAIM DE LASRY, ANITA, 1982. "*Carlos Maynes*" and "*La enperatris de Roma*": *Critical edition and Study of Two Medieval Spanish Romances*. Newark: Delaware-Juan de la Cuesta.
- BENJAMIN, WALTER, 1971. "La tarea del traductor", en *Angelus Novus*. Barcelona: Edhasa, pp. 127-144.
- BLACK, NANCY, 2003. "La *Manekine* en prose", en *Medieval Narratives of Accused Queens*. Gainesville: University Press of Florida, pp. 62-65.

- BONIER, DANIELLE, 1991. "La vie de l'écrit, de la Cour de Bourgogne aux presses des imprimeurs: systèmes en mutation et destin des manuscrits", *Atalaya*, 2: 43-57.
- BUNET, CHARLES, 1854. *Mélusine par Jehan d'Arras. Nouvelle édition conforme à celle de 1478 revue et corrigée. Avec une préface par M. Ch. Brunet*. Paris: P. Jannet Libraire.
- BURDANT, CLAUDE, 1983. "Translatio medievalis. Théorie et pratique de la traduction médiévale", *Travaux de Linguistique et Littérature*, XXI: 81-136.
- , 2000. "La traduction intralinguale au Moyen Age et à la Renaissance (les modernisations, remaniements e réécritures de textes médiévaux et leur intérêt pour l'histoire de la langue française et les caractéristiques typologiques de leur évolution). Illustration: l'exemple du Régime du corps d'Aldebrandin de Sienne", en *Actes du colloque 'Translatio médiévale de Mulhouse, 11-12 mai 2000*. Eds. C. Galderisi y G. Salmon. *Perspectives médiévales*, 27: 29-50.
- BYNUM, CAROLINE WALKER, 1990. "El cuerpo femenino y la práctica religiosa en la Baja Edad Media", en *Fragmentos para una historia del cuerpo humano*. Comp. J. Le Goff. Madrid: Taurus, pp. 163-225.
- CATALÁN, DIEGO, 1962. *De Alfonso X al conde de Barcelos*. Madrid: Gredos.
- , 1963. "El taller historiográfico alfonsí: métodos y problemas en el trabajo compilatorio", *Romania*, 84: 354-375.
- , 1992. "Alfonso X historiador", en *La Estoria de España de Alfonso X. Creación y evolución*. Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal y Universidad Autónoma de Madrid, pp. 11-44.
- , con la colaboración de ENRIQUE JEREZ, 2005. "*Rodericus*" romanizado en los reinos de Aragón, Castilla y Navarra. Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal.
- CAVALLERO, P. A., 1985. "Los manuscritos conocidos del romanceamiento castellano medieval de las *Sententiae* de San Isidoro", *Incipit*, 5: 81-102.

- _____, 1986. "Cuestión de autoría en el romanceamiento medieval castellano de las *Sententiae* de San Isidoro", *Incipit*, 6: 107-114.
- _____, 1990. "Problema de campo y metodología en el estudio de la traducción castellana medieval", en *Studia Hispanica Medievalia. II Jornadas Internacionales de Literatura Española Medieval*. Buenos Aires: Universidad Católica Argentina, pp. 70-76.
- _____, 1991. *Concordancias del "Soberano Bien": una investigación sobre la lengua de traducción en el medioevo*. Buenos Aires: Seminario de Edición y Crítica Textual.
- _____, ED., 1991. *"Del Soberano Bien": romanceamiento castellano medieval de las "Sententiae" de San Isidoro*. Buenos Aires: Seminario de Edición y Crítica Textual.
- _____, ED., 1994. *"La Consolación Natural": Traducción castellana medieval, con glosas, de la "Consolatio philosophiae" de Boecio*. Buenos Aires: Universidad Católica Argentina.
- CERQUIGLINI, BERNARD, 1989. *Éloge de la variante: Histoire critique de la philologie*. París: Seuil.
- CHRÉTIEN DE TROYES, 1957. *Cligès*. Edición crítica de Alexandre Micha. Ginebra: Droz.
- _____, 1994, *Cligès*. Edición crítica de Charles Méla y Olivier Collet. París: Le Livre de Poche. Colección Lettres Gothiques.
- CLIER-COLOMBANI, FRANÇOISE, 1991. *La fée Mélusine au Moyen Age. Images, Mythes et Symboles*. París: Le Léopard d'Or.
- COLOMBO TIMELLI, MARIA, 1997. "Entre *histoire* et *compte*: de l'Erec de Chrétien de Troyes à la prose du XVe siècle", *Les Lettres Romanes*, número especial: 23-30.
- _____, 2000. "Le *Cligès* en prose (1455), ou l'actualisation d'un ancien conte en vers", *Actes du IIe Colloque International sur la Littérature en Moyen Français, L'Analisi linguistica e letteraria*, 8: 327-340.
- _____, 2002-2003. "Erec et *Cligès* en prose: quelques repères pour une comparaison", *Le Moyen Français*, 51-52-53: 159-175.

- , 2003. "Cligès dans la "Bibliothèque Universelle des Romans". Étude et édition", *Il Confronto Letterario*, 40: 277-306.
- , 2004. "Talanx li prant que il s'an aille: le v. 5056 du Cligès de Chrétien de Troyes et l'invention d'un prosateur du XVe siècle", en *Favola, mito e altri saggi. Studi di letteratura e filologia in onore di Gianni Mombello*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, pp. 359-375.
- CONTAMINE, GENEVIÈVE, ED., 1989. *Traduction et traducteurs au Moyen Âge: actes du colloque international du CNRS organisé à Paris par l'Institut de recherche et d'histoire des textes les 26-28 mai 1986*. Paris: CNRS.
- COPELAND, RITA, 1991. *Rhetoric, Hermeneutics, and Translation in the Middle Ages*. Cambridge: University Press.
- CORFIS, IVY A., 1986. *Historia de la linda Melosina. Edition, Study and Notes*. Madison: The Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- COROMINAS, JOAN, 1990. *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Gredos.
- CURTIS, ERNST ROBERT, 1948. "Edad Media latina", en *Literatura europea y Edad Media latina*, México: Fondo de Cultura Económica, pp. 46-53.
- DELAVERNAY, ÉMILE, 1972. *La machine à traduire*. Paris: PUF.
- DESAIVRE, LÉO, 1883. *Le mythe de la Mère Lusine*. Saint-Maixent: Ch. Réversé.
- DESCHEPPER, CATHERINE, 2003. "Étude thématique: le pouvoir, l'amour et la raison d'état", en 'Mise en prose' et 'translation'. *La traduction intralinguale des romans de Chrétien de Troyes en moyen français*. Tesis inédita, Louvain-la-Neuve.
- , 2005. "De l'adultère comme résistance à l'empereur usurpateur... La convergence des intrigues amoureuses et politiques dans le Cligès en prose", en *La littérature à la cour de Bourgogne: Actualités et perspectives de recherche, Actes du 1^{er} Colloque International du Groupe de recherche sur le moyen français (Louvain-la-Neuve, 8-9-10 mai 2003)*, *Le Moyen Français*, 57-58: 67-86.

- DEYERMOND, ALAN, 1975. "The Lost Genre of Medieval Spanish Literature, *Hispanic Review*, 43: 231-259.
- , 1976. "La historia de la linda Melosina: Two Spanish Versions of a Medieval French Romance", en *Medieval Hispanic Studies Presented to Rita Hamilton*. London: Tamesis Books, pp. 57-65.
- DOUDET, ESTELLE, 2007. "Translatio du même au même: autorité et identité littéraires dans les traductions vernaculaires à la fin du Moyen Age", *Camenae*, 3: 1-7.
- DOUTREPONT, GEORGES, 1970. *La littérature française à la cour de Bourgogne*. Ginebra: Slatkine Reprints. [1ra. ed. 1909].
- EISENBERG, DANIEL, 1973. "The General Estoria: Sources and Source Treatment", *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 89: 206-227.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, INÉS, 1992. *Las Estorias de Alfonso el Sabio*. Madrid: Istmo.
- FOEHR-JANSSENS, YASMINA, 1998. "La Manekine en prose de Jean Wauquelin, ou la littérature au risque du remaniement", en *Cahiers de Recherches Médiévales (XIII^e-XV^e siècles) N° 5, Le choix de la prose*. París: Champion, pp. 107-123.
- FOLINA, GIANFRANCO, 1991. *Volgarizzare e tradurre*. Torino: Einaudi.
- FOZ, CLARA, 2000. *El traductor, la Iglesia y el rey. La traducción en España en los siglos XII y XIII*. Barcelona: Gedisa.
- FRAKER, CHARLES F., 1996. *The Scope of History: Studies in the Historiography of Alfonso el Sabio*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- FREEMAN, MICHELLE A., 1976. "Chrétien's *Cligès*: A close reading of the prologue", *Romanic Review*, LXVII, N°2: 89-101.
- FREIXA GARCÍA-MORÓNIGO, F., 1978. "Las traducciones castellanas de Séneca en la Edad Media". *Cuadernos Hispanoamericanos*, 331: 135-143.
- FUNES, LEONARDO, 1984. "La capitulación del *Libro de los estados*: consecuencias de un problema textual", *Incipit*, 4: 71-91.
- , 1986. "Sobre la partición original del *Libro de los estados*", *Incipit*, 6: 3-26.

- , 1997. *El modelo historiográfico alfonsí: una caracterización*. Londres: Department of Hispanic Studies-Queen Mary and Westfield College.
- , 1999. "El surgimiento de la prosa narrativa en la Castilla del siglo XIII: un enfoque histórico-cultural", en *Studia Hispanica Medievalia IV. Actas de las V Jornadas de Literatura Española Medieval* (Buenos Aires, agosto 21-23, 1996). Buenos Aires: Universidad Católica Argentina, pp. 162-171.
- GAGLIARDI, DONATELLA, 1998. "La historia de la linda Melosina: una o due versione castigliane del romanzo di Jean d'Arras?", *Medioevo Romanzo*, XXII: 116-141.
- GARCÍA DE CORTÁZAR, J. A., 1976. *Historia de España Alfaguara. II. La época medieval*. 3ra. ed. Madrid: Alianza-Alfaguara.
- GARCÍA FAYOS, L., 1932. "El colegio de traductores de Toledo y Domingo Gundisalvo", *Revista de la Biblioteca, Archivo y Museo del Ayuntamiento de Madrid*, 9: 109-132.
- GARCÍA YEBRA, VÍCTOR, 1992. *Traducción: historia y teoría*. Madrid: Gredos.
- , 1998 (3^o ed.). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos, 2 vols.
- GARRIBBA, AVIVA, 2000. "La voz del narrador en el *Cuento de la santa emperatriz*", *Revista de Poética Medieval*, 4: 11-49.
- GAUCHER, ELIZABETH, 1993. "La mise en prose: Gilles de Chin ou la modernisation d'une biographie chevaleresque au XVe siècle", en Boutet, Dominique y Laurence Harf-Lancner, *Écriture et modes de pensée au Moyen Age VII – XVe siècles*. Paris: Presses de l'École Normale Supérieure.
- , 1994. *La biographie chevaleresque. Typologie d'un genre XIII – XIV siècles*, Paris: Champion.
- GAUTIER DE COINCY, 1966. *Les Miracles de Nostre Dame*. Ed. V. Frédéric Koenig. Genève: Droz, t. III.
- GIL, S., 1985. *La escuela de traductores de Toledo y sus colaboradores judíos*. Toledo: Instituto Provincial de Investigaciones y Estudios Toledanos, Diputación Provincial.

- GODZICH, WLAD & JEFFREY KITTAY, 1987. *The emergence of prose. An essay on prosaics*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- GOFFIN, R., 1971. "Pour une formation universitaire "sui generis" du traducteur: Réflexions sur certains aspects méthodologiques et sur la recherche scientifique dans le domaine de la traduction", *Meta*, 16: 57-68.
- GÓMEZ REDONDO, FERNANDO, 1999. *Historia de la prosa medieval castellana. II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso*. Madrid: Cátedra.
- GONZÁLEZ CUENCA, J., 1983. *Las Etimologías de San Isidoro romanecadas*. Salamanca-León: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- GONZÁLEZ ROLÁN, T., A. MORENO HERNÁNDEZ Y P. SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE, 2000. *Humanismo y teoría de la traducción en España e Italia en la primera mitad del siglo XV: edición y estudio de la "Controversia Alphonsiana" (Alfonso de Cartagena vs. L. Bruni y P. Candido Decembrio)*. Madrid: Ediciones Clásicas.
- GRACIA, PALOMA, 1999. "Traducir la emoción: Reflexiones sobre la expresión del dolor en el *Roman de Thèbes*", en *Traducir la Edad Media. La traducción de la literatura medieval románica*. Eds. Juan Paredes y Eva Muñoz Raya. Granada: Universidad de Granada, pp. 63-84.
- HARF-LANCNER, LAURENCE, 1984. *Les Fées au Moyen Âge. Morgane et Mélusine, la naissance des fées*. París: Champion (Nouvelle Bibliothèque du Moyen Âge).
- , 1991. "Littérature et politique: Jean de Berry, Léon de Lusignan et le roman de Mélusine", en *Histoire et Littérature au Moyen Âge. Actes du Colloque du Centre d'Études médiévales de l'Université de Picardie (Amiens, 20-24 mars 1985)*. Göppingen: Kümmerle Verlag, pp. 161-171.
- HARVEY, CAROL, 1996-1997. "Jehan Wauquelin 'translateur' de *La Manekine*", *Le Moyen Français*, 39-41: 345-356.
- HATIM, B., 2001. *Teaching and Researching Translation*. London: Longman.

- HATZFELD, HELMUT, 1963. "La littérature flamboyante au XVe siècle", en *Studi in onore di Carlo Pellegrini*. Torino: Soc. Editrice Internazionale, pp. 81-96.
- HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, ISABEL, ED., 1998. *En la teoría y en la práctica de la traducción. La experiencia de los traductores castellanos a la luz de los textos (siglos xiv-xvi)*. Salamanca: Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas.
- HERRERO LLORENTE, J., 1959. "Influencia de Lucano en la obra de Alfonso el Sabio: una traducción anónima e inédita", *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 67: 697-715.
- HOLMES, J., 1972. *The name and Nature of Translation Studies*. Unpublished manuscript, Amsterdam: Translation Studies Section, Department of General Studies. Reprinted in Gideon Toury (ed.), 1987. *Translation Across Cultures*. New Delhi: Bahari Publications, and in Holmes 1988, 66-80.
- , 1988. *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi.
- HUIZINGA, JOHAN, 1975. *L'automne du Moyen Age. Avec un entretien avec Jacques Le Goff*. Paris: Editions Payot.
- JACOB, D. Y J. KABATEK, EDS., 2001. *Lengua medieval y tradiciones discursivas en la Península Ibérica. Descripción gramatical – pragmática histórica – metodológica*. Frankfurt am Main: Vervuert – Iberoamericana.
- JAKOBSON, ROMAN, 1975. "En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción", en *Ensayos de lingüística general*. Barcelona: Seix Barral, pp. 67-77.
- JIMÉNEZ VICENTE, M. C., 1993. *La razón de estado en Alfonso X el Sabio: Paulo Orosio en la Primera Crónica General*. Valladolid, Secretariado de Publicaciones de la Universidad.
- KELLY, DOUGLAS, 1992. "Tradition and Transmission of Sources" e "Instability in Transmission: *Mouvance*", en *The Art of Medieval French Romance*. Madison: University of Wisconsin Press, pp. 78-85.
- KÖNIG, FRITZ, 1985. "Translation and cultural interference", *Anuario de Estudios Filológicos*, VIII: 157-165.

- LACY, NORRIS J., 1998, "Adaptation as Reception: the Burgundian *Cligès*", *The Fifteenth Century Studies*, 24: 198-207.
- LASPÉRAS, JEAN-MARIE, 1980. "La traduction et ses théories en Espagne au XVe et XVIe siècles", *Revue des Langues Romanes*, LXXXIV: 535-557.
- LÁZARO CARRETER, F., 1961. "Sobre el *modus interpretandi* alfonsí", *Ibérica*, 6: 97-114.
- LE GOFF, JACQUES, 1994. *Lo maravilloso y lo cotidiano en el Occidente medieval*. Barcelona: Gedisa.
- , LE ROY-LADURIE, EMMANUEL, 1971. "Mélusine maternelle et défricheuse", *Annales. Économies-Sociétés-Civilisations*, 2: 587-622.
- LECOUTEUX, CLAUDE, 1978. "La structure des légendes mélusiniennes", *Annales E. S. C.*, 2: 294-306.
- , 1982. *Mélusine et le Chevalier au Cygne*. París: Payot.
- Le livre de Alixandre empereur de Constantinoble et de Cligès son filz*, 2004. Edición crítica de Maria Colombo Timelli. Ginebra: Droz.
- LIDA DE MALKIEL, M. R., 1958-59. "La *General Estoria*: notas literarias y filológicas", *Romance Philology*, 12 (1958): 111-142 y 13 (1959): 1-30.
- , 1959. "Josefo en la *General Estoria*", en *Hispanic Studies in honour of J. González Llubera*. Oxford, Dolphin, pp. 163-181.
- LOMAX, D., 1971. "La lengua oficial de Castilla", en *Actele celui de al XII-lea Congres International de lingvistica i Filologie Romanica*. Bucarest: Editura Academiei Republicii Socialiste România, II, pp. 411-417.
- LÓPEZ GARCÍA, D., 1991. *Sobre la imposibilidad de la traducción*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.
- MACCHI, LUIS, 1941. *Diccionario de la lengua latina*. Rosario: Apis.
- MAIER, JOHN Y THOMAS SPACCARELLI, 1982. "Ms. Escorialense h-I-13: Approaches to a Medieval Anthology", *La Corónica*, 11: 18-30.
- MARAVALL, J. A., 1965. "Del régimen feudal al régimen corporativo en el pensamiento de Alfonso X", *Boletín de la Real Academia de la*

Historia, 157: 213-68, reed. en 1973, *Estudios de historia del pensamiento español. Serie primera. Edad Media*. Madrid: Ed. Cultura Hispánica, pp. 103-156.

MÁRQUEZ VILLANUEVA, F., 1994. *El concepto cultural alfonsí*. Madrid: Mapfre.

MENÉNDEZ PIDAL, G., 1951. "Cómo trabajaron las escuelas alfonsíes", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 5,4: 363-380.

MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN, 1906. *Primera crónica general. Estoria de España que mandó componer Alfonso el Sabio y se continuaba bajo Sancho IV en 1289*. Madrid: Bailly-Baillière.

———, 1956. "España y la introducción de la ciencia árabe en Occidente", en *España, eslabón entre la Cristiandad y el Islam*. Madrid: Espasa-Calpe [col. Austral, 1280], pp. 33-60.

MENÉNDEZ Y PELAYO, M., 1952-1953. *Biblioteca de Traductores Españoles*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas [Edición Nacional de las Obras Completas de Menéndez Pelayo, vols. 54-57].

MESCHONNIC, HENRI, 1972. "Propositions pour une poétique de la traduction", *Langages*, 28: 49-54.

———, 1999. *Poétique du traduire*. Paris: Verdier.

MIDDLETON, ROGER. 1999. "The History of BNF FR. 1588", en *Le Roman de La Manekine*. Ed. Barbara N. Sargent-Baur. Amsterdam-Atlanta, GA: Rodopi, pp. 42-68.

MILLÁS VALLICROSA, J. M., 1933. "El literalismo de los traductores de la corte de Alfonso el Sabio", *Al-Andalus*, 1: 155-187.

———, 1942. *Las traducciones orientales en los manuscritos de la Biblioteca de la Catedral de Toledo*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

———, 1954-1955. "La corriente de las traducciones científicas de origen oriental hasta fines del siglo XIII", *Cuadernos de Historia Mundial*, 2: 395-428.

MORRÁS, M., ED., 1996. Cartagena, Alfonso de, *Los libros de Tulio. De los oficios. De la vejez*. Alcalá de Henares: Universidad.

- , 2002a. "El texto en su laberinto: para la edición crítica de traducciones medievales", *La Corónica*, 30,2: 203-247.
- , 2002b. "El debate entre Leonardo Bruni y Alonso de Cartagena: Las razones de una polémica", *Cuaderns de Traucció*, 7: 33-57.
- MORREALE, MARGHERITA, 1959a. "Apuntes para la historia de la traducción en la Edad Media", *Revista de Literatura*, XV: 3-10.
- , 1959b. *Castiglione y Boscán: el ideal cortesano en el Renacimiento español*. Madrid: Real Academia Española.
- , 1960. "Apuntes bibliográficos para la iniciación al estudio de las traducciones medievales en castellano", *Sefarad*, XX: 66-109.
- , 1976. "Lectura del primer capítulo del libro de la Sabiduría en los romanceamientos bíblicos contenidos en Esc. I.1.6, *General Estoria* y Esc. I.1.4", *Revista de Filología Española*, 58: 1-33.
- , 1982. "La *General Estoria* de Alfonso X como Biblia", en *Actas del Séptimo Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* (Venecia, 25-30 agosto 1980). Roma: Bulzoni, II, pp. 767-773.
- MUSSAFIA, ADOLF, 1866. "Ein altspanische Prosadarstellung der Crescentia-sage", *Sitzunmberichte der K. Akademie der Wissenschaften, Philosophische-Historische Klasse*, 53: 499-563.
- NICHOLS, STEPHEN G. (1991), "The New Medievalism: Tradition and Discontinuity in Medieval Culture", *The New Medievalism*, John Hopkins University Press, pp. 1-26.
- NIDA, E., 1969. "Science of Translation", *Language*, 45: 483-498.
- ONG, W. J., 1987. *Oralidad y escritura: tecnologías de la palabra*. México: Fondo de Cultura Económica.
- PAREDES, JUAN Y EVA MUÑOZ RAYA, EDS., 1999. *Traducir en la Edad Media. La traducción de la literatura medieval románica*. Granada: Universidad.
- PARIS, GASTON, 1912. "*Cligès*", *Mélanges de littérature française*. París: Champion.
- PARRILLA, C., 1996. "En torno al *Libro de Séneca contra la ira e la saña*", en *La literatura en la época de Sancho IV* (Actas del Con-

greso Internacional "La literatura en la época de Sancho IV", Alcalá de Henares, 21-24 de febrero de 1994). Universidad de Alcalá: Servicio de Publicaciones, pp. 245-255.

PASCUAL, J. A., ED., 1974. *La traducción de la "Divina Comedia" atribuida a D. Enrique de Aragón*. Salamanca: Universidad.

PAYEN, JEAN-CHARLES, 1984. *Littérature française: Le Moyen Age*. París: Arthaud.

PELLICER Y SAFORCADA, J. A., 1778. *Ensayo de una Biblioteca de traductores españoles, donde se da noticia de las traducciones que hay en castellano de las Sagradas Escrituras, Santos Padres, Filósofos, Historiadores, Médicos, Oradores, Poetas, así griegos como latinos; y de otros autores que han florecido antes de la invención de la imprenta*. Madrid, Antonio Sancha.

POIRION, DANIEL, 1978. "Romans en vers et romans en prose", en *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*, IV / 1, "Le Roman jusqu'à la fin du XIII^e siècle". Heidelberg: Carl Winter, pp. 74-81.

———, 1988. "L'épanouissement d'un style: le gothique littéraire à la fin du Moyen Âge", en *Grundriss der Romanischen Literaturen des Mittelalters: La littérature française aux XIV^e et XV^e siècles*. Heidelberg: Carl Winter, Tomo I.

PROCTER, E. S., 1980. *Alfonso X of Castile. Patron of Literature and Learning*. Westport: Greenwood Press.

RASHDALL, H., 1936. *The Universities of Europe in the Middle Ages*. Oxford: Clarendon Press.

RECIO, ROXANA, ed., 1995. *La traducción en España, siglos XIV a XVI. Anexos de Livius*. León: Universidad de León.

RICO, FRANCISCO, 1984. *La General Estoria. Tres lecciones*. Barcelona: Ariel.

———, 1997. "Entre el códice y el libro (Notas sobre los paradigmas misceláneos y la literatura del siglo XIV)", *Romance Philology*, LI, 2: 151-169.

- RIVERA RECIO, J. F., 1966. "Nuevos datos sobre los traductores Gundisalvo y Juan Hispano", *Al-Andalus*, 31: 267-280.
- ROMANO, D., 1971. "Le opere scientifiche di Alfonso X e l'intervento degli ebrei", en *Oriente e Occidente nel Medioevo: Filosofia e Scienze, Convegno Internazionale 9-15 aprile 1969*. Roma: Accademia Nazionale dei Lincei, pp. 677-711.
- ROMERO TOBAR, LEONARDO, 1985. "La prosa narrativa religiosa", *Grundriss der Romanischen Literaturen des Mittelalters*, vol. IX, tomo 1, fasc. 4: 44-53.
- , 1986. "Fermoso cuento de una enperatriz que ovo en Roma: entre hagiografía y relato caballeresco", en *Formas breves del relato*. Zaragoza: Casa de Velázquez-Univ. de Zaragoza, pp. 7-18.
- , 1987. "Ediciones en castellano de la *Melusina* de Jean d'Arras", *Homenaje a Justo García Morales*. Madrid: Asociación Española de Archiveros, Bibliotecarios, Museólogos y Documentalistas, pp. 1005-1015.
- ROSE, M. G., 1982. "Walter Benjamin as Translation Theorist: A Reconsideration", *Dispositio*, 7, 19-20-21: 163-175.
- ROUILLARD, LINDA MARIE, 2000. "Reading the Reader: Jean Wauquelin's Prose Adaptation of *La Manekine*", *Medieval Perspectives*, XV: 93-104.
- ROUND, N. G., ED., 1993. *Libro llamado 'Fedron'. Plato's 'Phaedo' translated by Pero Díaz de Toledo*. Londres: Tamesis Books.
- RUBIO, F. O. S.A., 1946. "Nuño de Guzmán, humanista cordobés del siglo XV". *Boletín de la Real Academia de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes de Córdoba*, 55: 9-24.
- , 1961. "El tratado *De ira*, de Séneca, traducido al castellano en el siglo XIII", *La Ciudad de Dios*, 174: 113-139.
- RUBIO TOBAR, JOAQUÍN, 1995. "Traductores y traducciones en la Biblioteca del Marqués de Santillana", en *Medioevo y Literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*. Ed. Juan Paredes Nuñez. Granada: Universidad de Granada.

- , 1997. "Algunas características de las traducciones medievales", *Revista de Literatura Medieval*, IX: 197-243.
- RUSSELL, PETER, 1985. *Traducciones y traductores en la península Ibérica (1400-1550)*. Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona.
- SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, PEDRO, 1988. "Reflexiones de metodología ecdótica sobre el romanceamiento del texto del *Eclesiástico*", *Incipit*, 8: 25-46.
- , 1989. "Importancia del estudio del modelo subyacente en la edición de traducciones medievales de textos latinos, ilustrada en un romanceamiento castellano del *Eclesiástico* realizado en el siglo XV", *Filología Románica*, 6: 2551-2556.
- , 1990. "Sobre el modelo latino de la *General Estoria* (el libro de la Sabiduría en GE3)", *Revista de Literatura Medieval*, 2: 207-250.
- , 1994. "La *General Estoria* como obra de traducción (a propósito de GE3 Sab.)", en *Actas del III Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*. Ed. M^a I. del Toro. Salamanca: Biblioteca Española del siglo XV, pp. 923-931.
- Y B. HORCAJADA, EDS., 1994. *General Estoria: Tercera Parte*. Madrid: Gredos.
- SANTOYO, JULIO CÉSAR, 1987. *Traducción, traducciones, traductores: Ensayo de bibliografía española*. León: Universidad de León.
- , 1994. "El siglo XIV: traducciones y reflexiones sobre la traducción", *Livius*, VI: 17-34.
- SARGENT-BAUR, BARBARA, 1999. *Le Roman de La Manekine*, texto editado de París BNF fr. 1588. Amsterdam-Atlanta, GA: Rodopi.
- SCHMITT, JEAN-CLAUDE, 1990. "La moral de los gestos", en *Fragmentos para una historia del cuerpo humano*. Comp. J. Le Goff. Madrid: Taurus, pp. 129-146.
- , 1992. *Historia de la superstición*. Trad. de Teresa Clavel. Barcelona: Crítica.
- SERÉS, G., ED., 1997. *La traducción en Italia y España durante el siglo XV. La "Ilíada en romance" y su contexto cultural*. Salamanca: Universidad.

- SNELL-HORNBY, M., 1988. *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- SOLALINDE, A. G., ED., 1930. Alfonso X el Sabio, *General Estoria*. Primera Parte. Madrid: Centro de Estudios Históricos.
- , ED., 1940. *Antología de Alfonso X el Sabio*. Buenos Aires: Espasa-Calpe.
- STEINER, GEORGE, 1980. *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*. México: Fondo de Cultura Económica.
- STOUFF, LOUIS, 1930. *Essai sur Mélusine, roman du XIVe siècle par Jean d'Arras*. Dijon: Picard.
- , 1932. *Mélusine. Roman du XIVe siècle par Jean d'Arras. Publié pour la première fois d'après le manuscrit de la Bibliothèque de l'Arsenal avec les variantes des manuscrits de la Bibliothèque Nationale*. Dijon: Bernigaut et Privat.
- SUCHIER, HERMANN, 1884. "La Manekine mise en prose", en *Œuvres de Philippe de Beaumanoir*. París: Société des Anciens Textes Français, t. I, pp. xc-xcvj.
- TAYLOR, JANE H. M., 1998. "The Significance of the Insignificant: Reading Reception in the Burgundian *Erec* and *Cligès*", *Fifteenth Century Studies*, 24: 183-197.
- THIRY, CLAUDE, 1990. "La littérature française de la cour de Bourgogne", *Bulletin Francophone de Finlande*, 2: 49-60.
- THOMPSON, STITH, 1955-1958. *Motif-Index of Folk-Literature*. Bloomington: Indiana University Press.
- TORRE, ESTEBAN, 1994. *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Síntesis.
- TOURY, G., 2004. *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción*. Madrid: Cátedra.
- VALDÉS, JUAN DE, 1969. *Diálogo de la lengua*. Edición de Juan M. Lope Blanch. Madrid: Castalia.
- VANDERFORD, K. H., ED., 1945. Alfonso el Sabio, *Setenario*. Buenos Aires: Instituto de Filología, Facultad de Filosofía y Letras.

- VENUTI, L., 1996. "Translation, Heterogeneity, Linguistics", *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*, 9,1: 93-117.
- VINAVER, EUGÈNE, 1971. *The rise of romance*. Oxford: Claredon Press.
- VINCENSINI, JEAN-JACQUES, 1996. *Pensée mythique et narrations médiévales*. París: Honoré Champion.
- WALKER, ROGER, 1980. "From french verse to spanish prose: *La Chanson de Florence de Rome* and *El Cuento del Enperador Otas de Roma*", *Medium Aevum*, XLIX, 2: 230-243.
- WILSS, W., 1977. *Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden*. Stuttgart: Ernst Klett (trad. 1982. *The Science of Translation: Problems and Methods*. Tübingen: Gunter Narr).
- WITTLIN, CURT J., 1976. "Les traducteurs au Moyen Âge: observations sur leurs techniques et difficultés", en *Actes du XIII Congrès International de Linguistique et Philologie Romane*. Québec: Universidad de Laval, II, pp. 601-611.
- , 1977. "Hacia una edición crítica de la traducción de las *Décadas* de Tito Livio hecha por Pero López de Ayala", *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, 1: 297-306.
- , ED., 1981. Pero López de Ayala, *Décadas de Tito Livio*, 2 vols. Barcelona: Puvill.
- XIMENII DE RADA, RODERICI, 1987. *Historia de Rebus Hispanie sive Historia Gothica*, cura et studio Juan Fernández Valverde. Turnholt: Brepols (Corpus Christianorum. Continuatio Medievals, LXXII).
- ZINATO, A., 1995. "Fernán Pérez de Guzmán e le glosse alla traduzione medievale castigliana delle *Epistulae morales ad Lucilium*: un itinerario filologico e filosofico", *Annali di Ca' Foscari*, 34: 403-427.
- ZINK, MICHEL, 1988. "Le roman", en *Grundriss der Romanischen Literaturen des Mittelalters: La littérature française aux XIVe et XVe siècles*. Heidelberg: Carl Winter. Universitätsverlag. Tomo I.
- , 1993. *Introduction à la littérature française du Moyen Âge*. París: Le Livre de Poche.
- ZUBILLAGA, CARINA, ED., 2008. *Antología castellana de relatos medievales* (Ms. Esc. h-I-13). Buenos Aires: SECRIIT.

- ZUMTHOR, PAUL, 1972. "Le poète et le texte", en *Essai de poétique médiévale*. París: Editions du Seuil, pp. 83-133.
- , 1980. "Tradition et mouvance", en *Parler du moyen age*. París: Les Éditions de Minuit, pp. 67-69.
- , 1989. "¿Qué pasa con la literatura?", en *La letra y la voz: de la "literatura" medieval*. Madrid: Cátedra, pp. 325-350.